



Неділя Розслабленого – 7 травня 2017

Sunday of Paralytic – May 7 2017



Апостол: Діянь Святих Апостолів Читання 9: 32–42 Євангелія від Івана 5: 1–15

Epistle: A reading from the Acts of the Apostles 9: 32–42 Gospel: John 5:1–15

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

Christ is Risen! Indeed He is Risen!

Катедральний Храм щиросердечно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 8 травня до 14 травня 2017

SCHEDULE OF LITURGIES from May 8 to May 14 2017

Понеділок Monday, 8		Відправ не буде No service
Бівторок Tuesday, 9	9:00 рано 9:00 a.m. 6:30 веч. 6:30 p.m.	+Марія Лепкий – Петро і Джоан Ващишин (село) +Maria Lepki – Peter and Joan Washchyshyn (selo) Молебень до Божої Матері (церква) Moleben to BVM (church)
Середа, 10 Wednesday	9:00 рано 9:00 a.m. 7:00 веч. 7:00 p.m.	+Євстахій Заяць – Джонатан Сванбрук (село) +Evstachij Zajac – Jonathan Swanbruk (selo) Молебень до Божої Матері (церква) Moleben to BVM (church)
Четвер, 11 Thursday	9:00 рано 9:00 a.m. 7:00 веч. 7:00 p.m.	+Марія Лепкий – Василь і Тетяна Качановські (село) +Maria Lepki – Vasyl and Tatiana Katchanovski (selo) Молебень до Божої Матері (церква) Moleben to BVM (church)
П'ятниця, Friday, 12	9:00 рано 9:00 a.m.	+Іван Ненич – родина Маслій (село) +Ivan Nenysh – family Maslij (selo)
Субота, 13 Saturday	9:00 рано 9:00 a.m.	+Мирон Крук – Анна Качановська (село) +Myron Kruk – Anna Katchanovska (selo)
Неділя, 14 Sunday	9:00 рано 9:00 a.m. 11:00 рано 11:00 a.m.	День Матері / Mother's Day +Володимир Панкевич (40 років) – від родини +Wolodymyr Pankewycz (40 years) – from family За інтенції всіх парафіян, матерів та бабусів Intentions of all Parishioners, Mothers and Grandmothers

Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано – Юлія Бобеляк

11:00 рано – Адріана Савчук

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Yulia Bobelyak

11:00 a.m. – Adriana Sawczuk



Увага – від Воскресіння до Вознесіння, (четвер, 25 травня) в нашому обряді **стоїть під час цілої Літургії (не клякаємо).**

From Easter Sunday to Ascension, Thursday, May 25th, we remain standing during the Liturgy. (we do not kneel).

Гратуємо членам катедри, які є членами ради директорів Кредитівки Північного Вінніпегу; Мирон Павловський, Софія Качор, Орест Денека, Ігор Гаврачинський, Максим Пачеч Руслан Бобеляк, а особливо перевибрані, Ярослав Чубенко, Євген Васьків і Остап Гавалешка.

Український католицький дитячий табір в Українському парку буде проходити в цьому році з 2-9 липня, для класів від 6-10; і 9-16 липня, для класів K-5. Аплікації можна отримати в нашому парафіяльному офісі. Термін до 30 травня 2017 року, як і в минулі роки, парафія буде покривати частину реєстраційного кошту.

Ukrainian Park Catholic Children's Camp will be held this year from July 2-9, Grades 6-10; and July 9-16, grades K-5. Applications are available from the parish office and deadline for applications is May 30, 2017. As in past years, the parish will cover part of the registration fee.

MARCH FOR LIFE —THURSDAY, MAY 11, 2017— 11:30 at the Legislative Building - On Thursday, May 11th, 10:30 am, you are invited to attend Mass at St. Mary's Cathedral, or a service for the Unborn in the Buntain Chapel at Calvary Temple. The March for Life gathering will begin at the Legislative Building at 11:30 am. The walk will begin at noon and will be followed by speakers and closing remarks. Take a Stand! Be a Voice! (We encourage homemade signs that are focused on the value of life without any graphics or negative content.)

Лицарі Колумба, Канон Луговий будуть мати благодійну вечерю / розігранку, з нагоди 40 ліття, в четвер 25 травня 2017 року в парафії Св. Миколая. Квитки \$ 70,00 і доступні по телефону 204-339-3837.

Knights of Columbus Canon Luhovy Assembly 40th Anniversary Charity Dinner/Draw will be held on Thursday May 25th, 2017 at St. Nicholas Parish. Tickets, \$70.00 and are available by calling 204-339-3837.

Моліться за хворих в нашій парафії - просимо, пам'ятайте, у своїх молитвах тих, хто знаходиться в лікарнях, будинках опіки, а також тих, хто не в змозі активно брати участь у св. Літургіях. Якщо ви бажаєте отримати св. Тайни (сповіді, причастя, Єлеопомазання), просимо зателефонуйте до отця пароха Михаїла, в парафіяльне бюро 204-589-5025 або 204-589-0838. Якщо ви хотіли б щоб відвідати вас в лікарні або додати ваше ім'я або ім'я близьких до списку "хворих в парафії", будь ласка, зателефонуйте в парафіяльний офіс в 204-589-5025.

SICK IN THE PARISH TO PRAY FOR - Please remember in your prayers those who are in hospitals, care homes, and those who are not able to join us actively in our church services. If you wish to receive the Sacraments (Confession, Holy Communion, Anointing of the Sick), please call Msgr. Michael at the Parish Office 204-589-5025, 204-589-0838. If you would like a hospital visit or to have your name or a loved ones' name added to the "Sick in the Parish List", please call office 204-589-5025.

Пригадуємо - Поминальні відправи на цвинтарі Всіх Святих відбудуться від 1 до 4 червня, особливо в суботу 3 червня, ЗА ПОПЕРЕДНІМ ЗАМОВЛЕННЯМ. Якщо бажаєте відправити поминальну службу на могилах своїх близьких, просимо повідомити нашу канцелярію, 204 589-5025, і зробити домовлення про час. Головна Поминальна Панахида відбудеться в неділю 4 червня, в 2:00 поп.

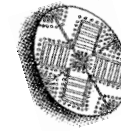
Just a reminder that Memorial Services at All Saints Cemetery will be held from June 1st to 4th, especially on Saturday June 3rd, BY APPOINTMENT. If you wish a memorial services celebrated on the graves of your loved ones, please phone the parish secretary 204-589-5025 to reserve a time. The general service will be held on Sunday June 4th, 2:00 pm.

24 травня, цвинтарний комітет буде мати особливі сходи на цвинтарі Всіх Святих, в справі дренажної системи. Це є наша найбільша проблема на нашому кладовищі, і ми надіємося знайти якийсь спосіб.

There will be a special Cemetery Committee meeting on Wednesday May 24 at the Cemetery to deal with the drainage system. That has been our biggest problem at our Cemetery, and we hope to find some kind of solution.

З нагоди святкування 150-річчя Канади, в суботу, 13 травня, в 4:00 поп., хор О. Кошиця відспіває вечірню, в Українському Православному Соборі Покрови на Burrows Ave.

In celebration of Canada's 150th birthday, the O. Koshetz Choir will celebrate Vespers on Saturday May 13th, 4:00 pm at St. Mary the Protectress Ukrainian Orthodox Cathedral on Burrows Ave.



Жертви на церкву / Donations to the church



Неділя:- \$ 2,647.00 -Sunday
 Свічки \$ 319.15 Candles
 Конвертки - 140 - Envelopes

Стефан і Віра Гусаревич Stephen and Vera Husarewycz	В пам'ять Анни і Тихона Пекар – на відновлення катедри In memory of Anna & Tichon Pekar – Cathedral renovation	\$ 250.00
Марія і Григорій Доскоц	Пожертва на відновлення катедри	\$ 50.00

На другу неділю, святкуємо День Матері. Дозвольте в особливий спосіб, вшанувати наших матерів, бабусь і прабабусь спеціально в наших молитвах. Під час Літургій, будемо молити спеціальні молитви в їхньому наміренні.

Next Sunday is Mother's Day. Let us in a very special way especially in our prayers honor our mothers, grandmothers and great-grandmothers. During the Liturgy, special prayers will be prayed.

Травень це місяць, який присвячується для Діви Марії. Ми будемо старатися, щоб відправити стільки молебнів, наскільки буде можливо. Просимо слідкуйте за часом і датами молебнів в нашому щотижневому бюлетені. На цьому тижні Молебень буде у вівторок в 6:30 веч., в середу і четвер, в 7:00 вечора.

May is the month dedicated to Our Blessed Virgin Mary. We will try to have as many May devotions as possible, please follow the weekly bulletin for the time services. This week Moleben services will be held on Tuesday at 6:30 p.m. and Wednesday and Thursday, at 7:00 pm.

Кожної неділі, перед Літургією, о години 8:30 рано, наші пані відмовляють вервицю. Заохочуємо всіх брати участь у цих відправах.

Our ladies lead the Rosary prayer each Sunday beginning at 8:30 am before the 9:00 am Liturgy. We encourage as many to participate in the Rosary Prayers.

ЗАПРОШУЄМО—на славний панкейк сніданок, який відбудеться сьогодні, 7 травня, після Літургії в 9:00 рано. Сніданок, організують наші парафіяльні Лицарі Колумба, відділ святого Володимир, кошт лише \$6.00 від особи. Сердечно запрошуємо всіх. **ДО ЗУСТРІЧІ.**

YOU ARE INVITED TO OUR FAMOUS PANCAKE BREAKFAST, which will be held today, May 7th, following the 9:00 am Liturgy, cost only \$ 6.00 per person. Our St. Vladimir Knights of Columbus extends a cordial invitation to everyone, SEE YOU THERE!

Наша катедра знову братиме участь у програмі **DOORS OPEN** спонсорованою Heritage Winnipeg Corporation. Це відбудеться в суботу 27 травня від 11:00 ранку до 4:00 поп. і в неділю, 28 травня з 2:00 до 4:00 поп. Потрібно нам волонтерів, щоб під час цих днів вітати гостей. Будь ласка, повідомте наш парафіяльний офіс, якщо ви можете допомогти. Останніми роками наша катедра отримала кілька нагород "Захований скарб".

Once again our Cathedral will be participating in the DOORS OPEN program sponsored by the Heritage Winnipeg Corporation Saturday May 27 11:00 am to 4:00 pm, and Sunday May 28 2:00 pm to 4:00 pm. We will need volunteers to welcome the guests during these dates and time. Please contact the parish office if you can volunteer. In the past years our Cathedral has won several awards "Hidden Gem" in Winnipeg.

Нагадуємо членам парафіяльної ради що засідання відбудеться у вівторок, 9 травня. Просимо всіх членів прийти на молебень о 6:30 вечора, ті, хто не зробили своєї присяги в останню неділю будемо це робити у вівторок, в церкві, після молебню. Тоді після цього будемо мати наші сходини в парафіяльному залі.

Parish Council members are reminded of their meeting on Tuesday May 9th. All members, please come for the Moleben service at 6:30 p.m., those who didn't make their Oath (Prysyaha) last Sunday, will do it on Tuesday, in the church, following the Moleben. Then after that we will proceed with our meeting at the Parish Hall.

Молебень до Пречистої Діви Марії. Під час Великого посту, присутність на хресній дорозі була дуже добра, особливо з участю дітей. Тепер в травні ми маємо спеціальні молебні в честь нашої «матері», Діви Марії. Я заохочую вас брати більшу участь у цих відправах, особливо сімей з вашими дітьми. Запрошуємо дітей до участі в молебнях, тримати хоругви, свічки, одягнутися в накидки. Молебень до Божої Матері, це довголітня традиція, нехай не говорять, що це покоління занедбало ці відправи через свою відсутність. Приєднуйтеся до нас у вівторок, середу і четвер або так часто, як ви зможете в 7:00 вечора. Божа Матір поблагословить вас Своїми особливими ласками.

MOLEBEN SERVICE TO OUR BLESSED VIRGIN MARY. During the great Lent, the attendance at the Stations of the Cross was very good, especially with the participation of the Children. Now during May we have a special service in honor of our "mother", the Blessed Virgin Mary. I would very much encourage that we attend this service in greater number especially as families with our children. The children are invited to serve at this service, holding banners, candles, and be dressed in their capes. This is a long time tradition, Moleben Service, let it not be said that this generation of faithful neglected (zanedbalo) this service because of their absence. Join us on Tuesday, Wednesday and Thursday or as often as you can at 7:00 pm. Our Blessed Mother will bless you with Her special favors.

ПРОСИМО ЗАЗНАЧИТИ ЦІ ДАТИ:

Святкування 60 річчя окружної ЛУКЖК – середа, 24 травня в парафії св. Анни
 День ЛУКЖК - в неділю 28 травня, Божественна Літургія о 11:00 ранку, після сніданок
 УРОЧИСТЕ Святе Причастя відбудеться в неділю 4 червня, Зіслання св. Духа, під час Літургії о 10:00 рано. В цьому році маємо 15 дітей, які отримують Урочисте Перше Св. Причастя. Цеї неділі, ми будемо мати тільки одну Літургію.

Поминальні відправи відбудуться на цвинтарі Всіх Святих на тижні до П'ятидесятниці за замовленням, і під час цілого дня в суботу, 3 червня. Поминальна Панахида за невідомих українських солдатів і духовенства відбудеться в неділю 4 червня, 2:00 поп.

Градуація Рідної Школи, відбудеться в неділю 18 червня, під час Літургії в 11:00 ранку. У цьому році маємо 9 випускників, і це насправді буде їхній особливий день.

PLEASE RECORD THE FOLLOWING DATES ON YOUR CALENDAR:

UCWLC Regional 60th Anniversary, Wednesday May 24th, 6 pm, St. Anne's Parish.
 UCWLC day - Sunday May 28th, with Divine Liturgy at 11:00 am followed by breakfast.
 SOLEMN FIRST HOLY COMMUNION will be held on Sunday June 4th Pentecost Sunday at 10:00 am Divine Liturgy. This year we have 14 children receiving their Solemn First Holy Communion. We will have only one Liturgy that Sunday.

Grave side services will be held at All Saints Cemetery the week before Pentecost by appointment and all day Saturday June 3rd. Memorial Panachyda Service for unknown Ukrainian soldiers and clergy will be held on Sunday June 4th, 2:00 pm.

RIDNA SHKOLA GRADE 10 GRADUATION, will be held on Sunday June 18th, during the 11:00 am Liturgy. This year we have 9 graduates, which will indeed be a special day.

Залишилося тільки кілька тижнів навчання у Рідній Школі. Дуже важливо, щоб діти були присутні під час тих останніх кілька тижнів, особливо ті, що готуються до Урочистого Святого Причастя, і клас випускників.

There are only a few weeks left for Ridna Shkola classes. It is very important that the children attend these last few weeks, especially those preparing for Solemn First Holy Communion, and the grade ten graduates.

Мають намір вступити в стан подружній Конол Патрик Мартин, син Патрика і Кели Джонсон та Роксана Свансон, донька Карла і Ірки Козелко. Друга оповідь, вінчання відбудеться 20 травня 2017.

There is a promise of marriage between Connor Patrick Martin, son of Patrick and Kelly Johnson and Roxanna Swanson, daughter of Carl and Irka Kozelko. 2nd announcement! Marriage, May 20th, 2017.

Тропар і Кондак на неділю розслабленого

Нехай веселяться небесні, нехай радується земляни, бо показав владу рукою Своєю Господь, Він смертю смерть, подолав первістком з поміж мертвих став, визволив нас із глибини аду, і подав світові велику милість!

Душу мою, Господи, у гріхах всіляких і безглуздими діяннями тяжко розслаблену, воздвигни божественним Твоїм заступництвом, як і розслабленого воздвигнув Ти древньо, щоб я кликав до Тебе, спасаючись: Слава, Христе, владі Твоїй.

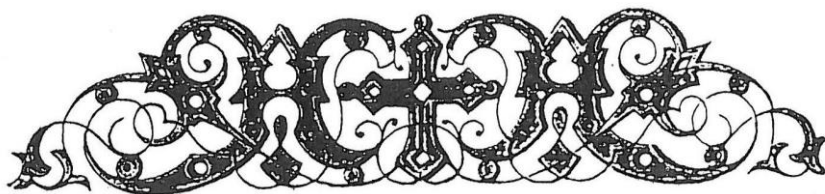
Неділя Розслабленого: Устань, візьми ложе твоє і ходи!

У четверту неділю після Пасхи Церква згадує чудесне зцілення розслабленого Господом Ісусом Христом.

Ісус зцілює паралізованого чоловіка, який довго чекав, щоб хтось допоміг йому дістатися до води в чудодійній купелі Витесда (Іо 5, 1-15). Серед сили «недужих, сліпих, кривих, усохлих», про які оповідає Євангеліє, що вони перебували при купелі, очікуючи зцілення, Христос звертає свою увагу на розслабленого, що тридцять вісім років страждав у своїй недузі. Не маючи нікого, хто б міг спустити його у купіль по зрушенні води, він проте не тратить надії. Цю надію винагороджує Ісус, не запитуючи в розслабленого навіть про віру, без якої не чинив чуда. Христос оздоровляє розслабленого в суботу, чим виявляє, що милосердя не знає дня відпочинку.

Сьогодні Христос говорить до кожного з нас: Задля тебе я став людиною, заради тебе я воплотився, а ти кажеш: – не маю нікого, хто допоміг би мені, хто зрозумів би мене, не маю нікого, хто вирішив би мої проблеми, хто би забрав від мене мій біль, не маю нікого... Заради тебе я витерпів страсті, смерть і погребення, а ти кажеш: – не можу більше нести свій хрест, не можу більше зносити труднощів життя, не можу більше так жити... Заради тебе я воскрес і дарував тобі вічність, а ти кажеш: - не маю часу, не маю можливостей, не маю бажання... Якщо, отже, ти залишаєшся у своїй недузі, перебуваючи розслабленим, що міг більше я для тебе зробити?

Неділя Розслабленого виявляє нам гріх як причину страждань і Христа, як Джерело сили і оздоровлення. У зціленні розслабленого ми бачимо благовість про силу і славу Христа розп'ятого і воскреслого, Який освітив всесвіт світлом свого Воскресення, і Який для всіх нас – «Божа сила і Божа мудрість» (1 Кор 1, 23-24).



Paralytic Sunday - Helping Others

The fourth Sunday of Holy Pascha is observed by the Church as the Sunday of the Paralytic. The day commemorates the miracle of Christ healing a man who had been paralyzed for thirty-eight years. The biblical story of the event is found in the Gospel of John 5:1-15.

Close to the Sheep's Gate in Jerusalem, there was a pool, which was called the Sheep's Pool. It had five porches, that is, five sets of pillars supporting a domed roof. Under this roof there lay very many sick people with various maladies awaiting the moving of the water. The first person to step in after the troubling of the water was healed immediately of whatever malady he had.

It was there that the paralytic of today's Gospel was lying, tormented by his infirmity of thirty-eight years. When Christ beheld him, He asked him, "Will you be made whole?" And he answered with a quiet and meek voice, "Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool." The Lord said unto him, "Rise, take up your bed, and walk." And straightaway the man was made whole and took up his bed. Walking in the presence of all, he departed rejoicing to his own house. According to the expounders of the Gospels, the Lord Jesus healed this paralytic during the days of the Passover, when He had gone to Jerusalem for the Feast, and dwelt there teaching and working miracles. According to Saint John the Evangelist, this miracle took place on the Sabbath.

A man once spoke with the Lord about heaven and hell. The Lord said to the man, "Come, I will show you Hell." They entered a room where a group of people sat around a huge pot of stew. Everyone was famished, desperate and starving. Each person had a spoon that reached the pot, but each spoon had a handle so much longer than their own arm that it could not be used to get the stew into their own mouths. The suffering was terrible.

"Come, now I will show you heaven," the Lord said after a while. They entered another room, identical to the first, the pot of stew, the group of people, the same long-handled spoons. But there everyone was happy and well-nourished.

I don't understand," said the man. "Why are they happy here when the others are miserable in the other room even though both rooms were the same? The Lord smiled. "My friend, it is simple, "Here they have learned to feed each other."

In a world so centered on "ME", let us do our part to transform society by practicing a "random act of kindness" to a total stranger at least once a week.
